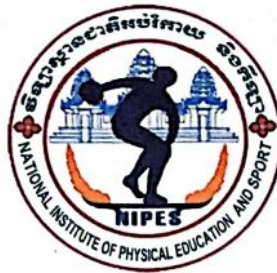


MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN



**National Institute Of Physical Education And Sport
Of The Kingdom Of Cambodia**

AND



**Sekolah Tinggi Olahraga Dan Kesehatan
(STOK) Bina Guna**

0131/STOK-BG/A/MoU/2023
MEMORAUNDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN
ANTARA

National Institute of Physical Education and Sport (NIPES), a public institution in Cambodia which was established in 1988. NIPES is located at Sangkat Svaypak, Khan Rouseykeo, Phnom Penh city.

Institut Nasional Pendidikan Jasmani dan Olahraga (NIPES), sebuah lembaga publik di Kamboja yang didirikan pada tahun 1988. NIPES terletak di Sangkat Svay Pak, Khan Russey Keo, kota Phnom Penh.

AND
DAN

SEKOLAH TINGGI OLAHRAGA DAN KESEHATAN (STOK) BINA GUNA is a private university in Indonesia which was established in 1976, located at Aluminium Raya Street No. 77, Tanjung Mulia, Medan City, Indonesia (hereinafter referred to as "STOK BINA GUNA"), of the second part.

SEKOLAH TINGGI OLAHRAGA DAN KESEHATAN (STOK) BINA GUNA adalah perguruan tinggi swasta di Indonesia yang didirikan pada tahun 1976, berlokasi di Jalan Aluminium Raya No. 77, Tanjung Mulia, Kota Medan, Indonesia (selanjutnya disebut "STOK BINA GUNA"), dari bagian kedua.

(NIPES and STOK BINA GUNA shall hereinafter be referred to collectively as "Parties" and individually as "Party", where the context so requires)

(NIPES dan STOK BINA GUNA selanjutnya secara bersama-sama disebut sebagai "Para Pihak" dan secara sendiri-sendiri disebut "Pihak", apabila konteksnya menghendaki)

WHEREAS:

A. NIPES is a public institution in Cambodia which is the only one institution that is responsible for providing teacher-education programs of Bachelor of Arts in Physical Education and Sports to the high school graduate students in order to train them to become well qualified teachers of Physical Education and Sport both in Lower and Upper secondary schools in 25 cities and provinces throughout the country. The NIPES programs provide teacher trainees with a strong education foundation, pedagogies for effective teaching, and offer holistic education to student teachers, emphasizing value and character development.

NIPES is Cambodia's premier research institute which strives to enhance and strengthen its educational programs and has taken various initiatives to complement its educational excellence. With its research and teaching facilities, experience, and a

multi-disciplinary team of experts among its staff members, NIPES has entered into various collaborative arrangements with other parties in its effort to enhance its research contents and strengthen its industrial networking.

NIPES adalah lembaga publik di Kamboja yang merupakan satu-satunya lembaga yang bertanggung jawab untuk menyediakan program pendidikan guru Sarjana Seni Pendidikan Jasmani dan Olahraga kepada siswa pascasarjana sekolah menengah untuk melatih mereka menjadi guru yang berkualitas. Pendidikan Jasmani dan Olahraga baik di Sekolah Menengah Pertama dan Atas di 25 kota dan provinsi di seluruh tanah air. Program NIPES membekali peserta pelatihan dengan landasan pendidikan yang kuat, pedagogi untuk pengajaran yang efektif, dan menawarkan pendidikan holistik kepada siswa guru, dengan menekankan nilai dan pengembangan karakter.

NIPES adalah lembaga penelitian terkemuka di Kamboja yang berupaya meningkatkan dan memperkuat program pendidikannya dan telah mengambil berbagai inisiatif untuk melengkapi keunggulan pendidikannya. Dengan fasilitas penelitian dan pengajaran, pengalaman, dan tim ahli multi-disiplin di antara anggota stafnya, NIPES telah mengadakan berbagai perjanjian kolaboratif dengan pihak lain dalam upayanya untuk meningkatkan konten penelitian dan memperkuat jaringan industrinya.

- B. *STOK BINA GUNA is a private university which was established by SK 2420DT2006, signed into law on 3rd of July 2006. In effort to make maximum contribution and become excellence in the fields of Physical Education, Sports, & Health, STOK Bina Guna consistent in making national & international collaborative arrangements to share new knowledge, ideas, and experiences. STOK Bina Guna carries out its activities based on the "Tri Dharma (Three Teachings) of Higher Education" which is education and teaching, research, and community services. STOK Bina Guna has two graduates' programs focusing on physical education & sport science.*

STOK BINA GUNA merupakan perguruan tinggi swasta yang didirikan dengan SK 2420DT2006, ditandatangani menjadi undang-undang pada tanggal 3 Juli 2006. Dalam upaya memberikan kontribusi maksimal dan menjadi unggul dalam bidang Pendidikan Jasmani, Olahraga, & Kesehatan, STOK Bina Guna konsisten dalam mewujudkan pengaturan kolaboratif nasional & internasional untuk berbagi pengetahuan, ide, dan pengalaman baru. STOK Bina Guna melaksanakan kegiatannya berdasarkan "Tri Dharma (Tiga Ajaran) Perguruan Tinggi" yaitu pendidikan dan pengajaran, penelitian, dan pengabdian kepada masyarakat. STOK Bina Guna memiliki dua program pascasarjana yang berfokus pada pendidikan jasmani & ilmu olahraga.

- C. *Following discussions between NIPES and STOK BINA GUNA, the Parties have agreed to establish collaboration and explore opportunities to develop, support and enrich the research activities, educational programs and training in their respective fields of expertise, thus creating synergistic benefits to both Parties.*

Setelah diskusi antara NIPES dan STOK BINA GUNA, Para Pihak sepakat untuk menjalin kerjasama dan menjajaki peluang untuk mengembangkan, mendukung dan

memperkaya kegiatan penelitian, program pendidikan dan pelatihan di bidang keahlian masing-masing, sehingga menciptakan manfaat sinergis bagi kedua Pihak.

D. In achieving the abovementioned objectives, the Parties are formalizing this collaboration by entering into this MOU subject to the terms and conditions as stipulated herein.

Dalam mencapai tujuan-tujuan tersebut di atas, Para Pihak meresmikan kerjasama ini dengan menandatangani MOU ini dengan tunduk pada syarat dan ketentuan sebagaimana diatur di sini.

NOW IT IS HEREBY AGREED as follows:
SEKARANG DENGAN INI DISETUJUI SEBAGAI BERIKUT:

Article 1
Artikel 1

Objectives
Tujuan

NIPES and STOK BINA GUNA shall endeavor to assist and support each other in the collaboration for the following projects:

NIPES dan STOK BINA GUNA akan berusaha untuk membantu dan mendukung satu sama lain dalam kerjasama untuk proyek-proyek berikut:

- (i) Collaborative research and grants application;
Penelitian kolaboratif dan permohonan hibah;
- (ii) Publication;
Publikasi
- (iii) Knowledge sharing through exchange of academic materials and information to support Global University Network;
Berbagi pengetahuan melalui pertukaran materi dan informasi akademik untuk mendukung Jaringan Universitas Global;
- (iv) Faculty, specialists, lecturers and student exchange; and
Pertukaran dosen, spesialis, dosen dan mahasiswa; Dan
- (v) any other projects that shall be mutually identified and agreed by both Parties at a later stage.
proyek lain apa pun yang akan diidentifikasi dan disetujui bersama oleh kedua Pihak pada tahap selanjutnya.

Article 2
Artikel 2

Roles and Responsibilities of the Parties
Peran dan Tanggung Jawab Para Pihak

In consideration of the covenants herein, the Parties agree to their common obligations as follows:

Dengan mempertimbangkan perjanjian-perjanjian di sini, Para Pihak menyetujui kewajiban-kewajiban bersama mereka sebagai berikut:

- (i) *To carry out collaborative research and grants application on issues related to physical activity in Cambodia and Indonesia;*
Untuk melaksanakan penelitian kolaboratif dan permohonan hibah mengenai isu-isu yang berkaitan dengan aktivitas fisik di Kamboja dan Indonesia;
- (ii) *To jointly publish research publication related to the collaborative research conducted;*
Bersama-sama mempublikasikan publikasi penelitian yang berkaitan dengan penelitian kolaboratif yang dilakukan;
- (iii) *To have joint participation sharing such as through relevant workshops, training programmes, seminars in general; and*
Melakukan pertukaran partisipasi bersama seperti melalui lokakarya yang relevan, program pelatihan, seminar secara umum; Dan
- (iv) *To facilitate student exchange between NIPES's and STOK BINA GUNA's undergraduate and graduate students.*
Untuk memfasilitasi pertukaran pelajar antara mahasiswa sarjana dan pascasarjana NIPES dan STOK BINA GUNA.

Article 3
Artikel 3

Confidentiality
Kerahasiaan

Any report or article for publication, resulting this project collaboration, shall be referred to both parties for comments and shall be regarded as the joint property of the NIPES, Kingdom of Cambodia and STOK Bina Guna, Indonesia.

Setiap laporan atau artikel untuk publikasi, yang dihasilkan dari kolaborasi proyek ini, akan dirujuk ke kedua belah pihak untuk mendapatkan komentar dan akan dianggap sebagai milik bersama NIPES, Kerajaan Kamboja dan STOK Bina Guna, Indonesia.

Article 4
Artikel 4

Implementation Methods
Metode Implementasi

- 4.1 *Both Parties will strengthen exchange of specialist in the field of physical education and sport to assist the physical education institute and sport organizations of the partners.*
Kedua Pihak akan memperkuat pertukaran spesialis di bidang pendidikan jasmani dan olahraga untuk membantu lembaga pendidikan jasmani dan organisasi olahraga mitra.
- 4.2 *Either Party who appoints the delegation will bear international travel cost and insurance fees, the inviting parties will bear accommodation cost and local travel charge. Both Parties will agree with the quantity of the delegates and working time for each delegation.*
Masing-masing Pihak yang menunjuk delegasi akan menanggung biaya perjalanan internasional dan biaya asuransi, pihak yang mengundang akan menanggung biaya akomodasi dan biaya perjalanan lokal. Kedua Pihak akan menyetujui jumlah delegasi dan waktu kerja untuk masing-masing delegasi.
- 4.3 *In its capacity, each Party will endeavor to award short-term and long-term scholarships to the delegates of the other Party.*
Dalam kapasitasnya, masing-masing Pihak akan berupaya memberikan beasiswa jangka pendek dan jangka panjang kepada delegasi Pihak lainnya.
- 4.4 *Assistance in education and training on developing the teacher training program in the field of physical education and sport.*
Bantuan pendidikan dan pelatihan pengembangan program pelatihan guru di bidang pendidikan jasmani dan olahraga.

Article 5
Artikel 5

Validity, Termination and Renewal of the MOU
Keabsahan, Pengakhiran dan Pembaharuan MOU

- 5.1 *This MOU is valid and shall remain in effect for two (2) years from the date of this MOU regardless of the diverse dates the Parties may have signed this MOU.*
MOU ini berlaku dan akan tetap berlaku selama dua (2) tahun sejak tanggal MOU ini terlepas dari tanggal penandatanganan MOU ini yang berbeda-beda oleh Para Pihak.

5.2 *Either Party may terminate this MOU by giving one (1) month's written notice to the other Party.* Pihak dapat mengakhiri MOU ini dengan memberikan pemberitahuan tertulis satu (1) bulan sebelumnya kepada Pihak lainnya.

5.3 *This MOU may be renewed and amended upon the mutual agreement of both Parties.* MOU ini dapat diperbarui dan diubah berdasarkan kesepakatan bersama kedua belah pihak.

Article 6 **Artikel 6**

General Clause **Penyebab Umum**

6.1 Right to Publish **Hak untuk Menerbitkan**

The data and information accruing from this MOU, which are of academic importance for the enrichment of knowledge, may be published by the consent of both Parties. Data dan informasi yang diperoleh dari MOU ini, yang mempunyai kepentingan akademis untuk pengayaan pengetahuan, dapat dipublikasikan atas persetujuan kedua Pihak.

6.2 Public Statement **Pernyataan Publik**

Both Parties agree that no public statement shall be made on this MOU, or in relation to any products, processes or inventions developed as a result of this MOU unless approved first by both Parties.

Kedua Pihak sepakat bahwa pernyataan publik tidak boleh dibuat mengenai MOU ini, atau sehubungan dengan produk, proses atau penemuan apa pun yang dikembangkan sebagai hasil dari MOU ini kecuali disetujui terlebih dahulu oleh kedua Pihak.

6.3 Variation **Variasi**

The terms stipulated in this MOU shall not be amended, altered, changed or otherwise modified without the mutual consent of the Parties and such amendments, alterations, changes and modifications shall be made in writing and signed by the Parties hereto.

Ketentuan-ketentuan yang ditetapkan dalam MOU ini tidak boleh diamandemen, diubah, diubah atau dimodifikasi tanpa persetujuan bersama dari Para Pihak dan amandemen, perubahan, pengubahan dan modifikasi tersebut harus dilakukan secara tertulis dan ditandatangani oleh Para Pihak dalam perjanjian ini.

6.4. Assignment Penugasan

Unless otherwise agreed in writing, both Parties shall not transfer or assign all or any of their rights, obligations, interests or benefits hereunder to any third party.

Kecuali disepakati lain secara tertulis, kedua Pihak tidak boleh mengalihkan atau mengalihkan seluruh atau sebagian hak, kewajiban, kepentingan atau manfaat berdasarkan Perjanjian ini kepada pihak ketiga mana pun.

6.5 Non-Discrimination Tanpa diskriminasi

NIPES and STOK BINA GUNA agree not to discriminate against any person because of age, sex, national origin, race, ancestry, colour, religious creed disability or handicap, and sexual orientation. Neither institution shall impose criteria for the exchange of staff and students that would violate the principles of non-discrimination.

NIPES dan STOK BINA GUNA sepakat untuk tidak melakukan diskriminasi terhadap siapa pun karena usia, jenis kelamin, asal kebangsaan, ras, keturunan, warna kulit, disabilitas atau cacat keyakinan agama, dan orientasi seksual. Tidak ada institusi yang boleh menerapkan kriteria pertukaran staf dan mahasiswa yang melanggar prinsip non-diskriminasi.

6.6 Mutual Cooperation and Relationship Gotong Royong dan Hubungan

The Parties realize that it is not feasible to adequately foresee and address every issue involving the collaboration of the Parties herein. Hence the Parties shall use their best endeavours to realize their expertise in carrying out the steps and measures necessary for furthering their mutual interest under this MOU in accordance with the spirit of close cooperation and mutual assistance.

Para Pihak menyadari bahwa tidak mungkin untuk memperkirakan dan mengatasi secara memadai setiap permasalahan yang melibatkan kolaborasi Para Pihak dalam perjanjian ini. Oleh karena itu Para Pihak akan melakukan upaya terbaik mereka untuk mewujudkan keahlian mereka dalam melaksanakan langkah-langkah dan tindakan yang diperlukan untuk memajukan kepentingan bersama berdasarkan MOU ini sesuai dengan semangat kerja sama yang erat dan saling membantu.

IN WITNESS WHEREOF MOU has been executed by the Parties as of the last day written below:
SEBAGAI BUKTI MOU telah ditandatangani oleh Para Pihak pada hari terakhir yang tertulis di bawah ini:

Done at _____ on2023

*For and on behalf of
National Institute of Physical Education
and Sport, the Kingdom of Cambodia*



.....
Ms.KEO MONOROM
Director of National Institute of Physical
Education and Sports



.....
Dr. dr. Hj. Liliana Puspa Sari, S.Pd.,
Head of STOK Bina Guna